**Notion: N0215**

**Notion originale: hizkuntza txiki**

**Notion traduite: petite langue**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) petite langue

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) hizkuntza ttipi

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) малый язык

**Document: D027**

Titre: Hizkuntza gutxituen erronkak

Titre traduit: Les défis des langues minoritaires

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: basque

Auteur: MANTEROLA GARATE, Ibon

Auteur: BERASATEGI SANCHO, Naiara

Ed. :Udako Euskal Unibertsitatea [Université Basque d'Eté], Bilbo, 2011, 141p.

Extrait E2375, p. 18

(…) euskarari begiratu arin bat ematea aski da konturatzeko hizkuntza txikia dela hiztun kopuruei dagokionez. Euskara 3 milioitik behera dituzten hizkuntza gutxituen artean kokatzen da. Beraz, ezin dugu esan hiztun aldetik hizkuntza indartsua denik. Euskara Euskal Herriko jatorrizko hizkuntza da, eta gaur-egun bi hizkuntza nagusirekin (frantsesa eta gaztelania) dago diglosia-egoeran.

(…) il suffit de jeter un coup d'œil au basque pour se rendre compte que c'est une petite langue en termes de nombre de locuteurs. Le basque se situe parmi les langues minoritaires qui ont moins de 3 millions de locuteurs. C'est pourquoi on ne peut pas affirmer que c'est une langue forte en termes de locuteurs. Le basque est la langue d'origine du Pays basque et aujourd'hui elle se trouve en situation de diglossie avec deux langues majoritaires (le français et le castillan).

Extrait E2376, p. 19

Euskararen antzeko egoera duten hizkuntza txiki ugari dago bai Europan, baita munduan ere. Intuizioa erabilita nahikoa erraz asma daiteke hizkuntza gutxitu bat hiztun gutxi dituen hizkuntza dela, edo hizkuntza handi bat(zu)en ondoan mendekotasun-egoeran dagoen hizkuntza dela. Bainan intuizioetatik haratago, hizkuntza gutxituen definizio zehatza bilatzea ez da dirudien bezain erraza (…).

Il existe peu de petites langues qui sont dans la même situation que le basque en Europe et dans le monde. Intuitivement, on pourrait facilement penser qu'une langue minoritaire est une langue qui possède peu de locuteurs, ou qui est en situation de subordination par rapport à d'autres grandes langues. Mais au-delà de l'intuition, chercher la définition exacte d'une langue minoritaire n'est pas aussi simple qu'il y paraît (…).

Extrait E2380, p. 35

Hurrengo belaunaldiei zein hizkuntza transmititzearen auzian oso ohikoa da Skutnabb-Kangasek bietako bat mezua deitzen duena : hizkuntza handia menderatzea ez da bateragarria helduek haurrari hizkuntza txikia hitz egitearekin edo irakaskuntza hizkuntza txikian egitearekin. Aukeratu bat ala bestea. Hizkuntza handia eta gizartean mugitzeko balio duena aukeratu, ala hizkuntza txikia, etxeko zulokoa aukeratu. Mezu hauxe dago hizkuntza-aniztasuna asko kaltetzen duen transmisio-aukeraren atzean.
Gizarte batean belaunaldiz belaunaldi “bietako bat” mezua nagusitzen bada, azkenean populazioak berak bere burua erreprimitzen du, hizkuntza propioa transmititzeari uko egiten dio, eta gainera, gizartearentzat onuragarria dela pentsatuta.

A propos du sujet délicat de savoir quelle langue transmettre aux prochaines générations, le message que Skutnabb-Kangas appelle une seule des deux est très courant : les enfants ne peuvent pas dominer la grande langue si les adultes leur parlent dans la petite langue ou si l'enseignement se fait dans la petite langue. Il faut choisir l'une ou l'autre. Choisir la grande langue, celle qui sert en société, ou la petite langue, utile dans le cercle familial restreint. Derrière la problématique du choix de transmission, c'est ce message sous-entendu qui fait du tort à la diversité linguistique.
Si le message une seule des deux se répand dans une société, c'est la population qui finit par se réprimer elle-même, se refusant à transmettre sa langue propre, tout en étant persuadée en outre que c'est bénéfique pour la société.

Extrait E2382, p. 44

Halako prozesu sozial batek, bistan da, hizkuntzen arteko lehiari eragiten dio, hizkuntza handiaren eta hizkuntza txikiaren arteko lehiari (edo nahi bada, menderatzailearen eta gutxituaren arteko lehiari). Hizkuntza gutxituak, horrelako normalizazio-prozesu batean, hizkuntza menderatzailearenak izandako funtzioak bereganatzen ditu. Ondorioz, pentsa liteke hizkuntza baten normalizazio- edo indarberritze-prozesuak nola edo hala, gehiago edo gutxiago, eragin egin diezaiokeela hizkuntza gutxituaren alboan dagoen hizkuntza handi edo menderatzaileari (…). Eta halakoetan ohikoa da hizkuntza handiaren nagusitasuna defendatzen eta bultzatzen dutenek hizkuntza gutxituen indarberritze-prozesuei aurre egitea eta kontrako jarrera ere agertzea (…).

Bien sûr, un tel processus social entraîne une concurrence entre les langues, une concurrence entre la grande langue et la petite langue (ou entre la dominante et la minoritaire). Dans un tel processus de normalisation, la langue minoritaire s'approprie les fonctions qui étaient celles de la langue dominante. En conséquence, on peut penser que les processus de normalisation ou de récupération linguistique ont plus ou moins d'influence sur la grande langue ou la langue dominante qui se trouve en contact avec la langue minoritaire (…). Dans ces cas-là, il est habituel que ceux qui défendent et favorisent la suprématie de la grande langue s'opposent aux processus de récupération de la langue minoritaire et qu'une attitude opposée apparaisse aussi (…).

Extrait E2384, p. 45-46

Hizkuntza indarberritzeko orduan, beraz, kontuan hartu behar da mehatxupeko hizkuntzaren hiztunak non bizi diren, elkarrengandik gertu dauden ala ez, bizi diren inguruan gehiengoa diren ala ez, mehatxupeko hizkuntzan egiten duten komunitateko erakundeak (haurtzaindegiak, kiroldegiak…) eskuragarri dauden ala ez. Mehatxupean dagoen hizkuntza bat indartzeko, beharrezkoa da hizkuntza horrentzat arnasgune izango diren espazio fisikoak sortzea. Gune horietan dentsitate demografiko handia egon beharko da eta bertan mehatxupeko hizkuntza nagusi izan beharko da. Halakoak funtsezkoak dira hizkuntza txikiarentzat, dislokazio fisikoaren ondorio txarrei buelta ematen laguntzen dietelako.

Alors, à l'heure de la récupération d'une langue, il faut prendre en compte le lieu de vie des locuteurs de la langue menacée, s'ils vivent proches les uns des autres, s'ils sont en majorité dans leur entourage, si des infrastructures communes (garderies, centres sportifs…) utilisant la langue menacée sont disponibles. Pour renforcer une langue qui est menacée, il est indispensable que des infrastructures soient créées, où l'utilisation de la langue serait encouragée. Dans ces lieux, la densité démographique doit rester élevée et la langue menacée doit être majoritaire. De tels lieux sont essentiels pour la petite langue, car ils permettent de la protéger contre les effets négatifs de la dislocation physique.

Extrait E2386, p. 46

Hizkuntzaren ordezkapenaren bigarren arrazoi nagusia dislokazio soziala da. Sarritan talde etnolinguistiko gutxituko kideen artean era askotako desabantailak egoten dira: sozialak, hezkuntzazkoak, edota ekonomikoak. Gero eta txikiago den komunitate bateko kideen baldintza sozialak modu horretan bilakatzen badira, orduan komunitate hori eta, beraz, komunitatearen hizkuntza txikia, baldintza sozial txarren ispilu bihurtzen dira. Horren ondorioz, asko zailtzen dira mehatxupeko hizkuntza indarberritzeko saiakerak, hizkuntza txikia indarberritzeak baldintza sozial txarren jarraipena esan nahiko duelako.

La deuxième cause principale de la substitution linguistique est la dislocation sociale. Souvent, parmi les individus d'un groupe ethnolinguistique minoritaire il existe de nombreuses formes de désavantages : sociaux, éducationnels, ou économiques. Si les conditions sociales des individus d'une communauté qui est de plus en plus réduite se transforment de cette façon, alors cette communauté, et donc la petite langue de cette communauté, devient le reflet des mauvaises conditions sociales. En conséquence, les tentatives pour récupérer la langue menacée sont de plus en plus difficiles car récupérer la petite langue signifierait continuer à vivre dans de mauvaises conditions sociales.

Extrait E2387, p. 47

Hizkuntza txikia egiten duten lagunek hizkuntza handia ere erabiltzeak ez dauka zertan hizkuntza txikian egiten dutenen talde-nortasuna arriskuan jarri, ezta hizkuntza txikiaren mehatxatu ere. Baina hizkuntza handiaren erabilerak txikiaren dislokazioa ekar ez dezan, beharrezkoa da hizkuntza indarberritzearen aldeko jokabidea izango duten hiztunak sortzea. Hauek ez diote uko egingo hizkuntza handiari, eta erabiliko dute hizkuntza handian besterik egiten ez dutenekin, egoera jakin batzuetan. Baina hiztun hauek hizkuntza txikia bakarrik erabiliko dute beste zenbait egoeratan, hizkuntza txikia badakitenekin.

Le fait que les locuteurs de la petite langue utilisent aussi la grande langue ne met pas en danger l'identité du groupe parlant la petite langue et n'est pas non plus une menace pour la petite langue. Cependant, pour que l'utilisation de la grande langue n'entraîne pas la dislocation de la petite, il est nécessaire de former des locuteurs qui auront un comportement favorable à l'égard de la récupération linguistique. Ceux-là ne rejetteront pas la grande langue, et ils l'utiliseront avec ceux qui ne parlent que celle-ci dans des situations précises. Mais ces locuteurs utiliseront uniquement la petite langue dans certaines situations, avec ceux qui parlent la petite langue.

Extrait E2388, p. 48

Jende ugarik dio beldurra elebitasunari, Fishmanek dio. Hizkuntza txikia indarberritzen diharduen jende batek hizkuntza txikiaren hegemoniazko elebakartasuna bilatzen du. Hizkuntza txikiaren komunitatean hizkuntza handiaren aldeko hautua egiten dutenek ere ez dute hizkuntza txikiaren indarberritzea nahi, euren hautua auzitan jar dezakeelako horrek. Azkenik, komunitate handiko lagun askok ere ez du ezer jakin nahi hizkuntza txikiarekin, euren nagusitasuna kolokan jar dezakeela uste dute eta.

Selon Fishman, nombreux sont ceux qui ont peur du bilinguisme. Quelqu'un qui vise à récupérer une petite langue recherche l'unilinguisme hégémonique de la petite langue. Au sein de la communauté de la petite langue, ceux qui font le choix de la grande langue ne sont pas non plus pour la récupération de la petite langue car cela signifierait une mise en cause de leur choix. Enfin, une bonne partie de la grande communauté ne veut pas entendre parler non plus de la petite langue car ils pensent que cela mettrait leur supériorité en doute.

Extrait E2389, p. 54

Hizkuntza txikiaren komunitatea bera da indarberritzearen muina. Halako komunitaterik ez badago, edo oso ahul badago, lehen lana hori indartzea izan behar da. Komunitate hori hizkuntza txikian egiten duten familia eta auzuneek osatuko dute. Horiek dira belaunaldiz belaunaldi hizkuntza txikia transmititzeko oinarri-oinarrizko baliabideak.

La communauté de la petite langue est au cœur même de la récupération. S'il n'existe pas une telle communauté, ou si elle est très faible, la première chose à faire est de la renforcer. Cette communauté sera composée des familles et des proches parlant la petite langue. Ceux-ci sont les garants de la transmission de la petite langue de génération en génération.

Extrait E2390, p. 54

(…) ezinbestekoa da arriskuan dagoen hizkuntzarentzat funtsezkoenak diren funtzioak identifikatzea eta lehentasunak ezartzea, baita funtzioen arteko loturak egitea ere. Hizkuntza txikietan oso ohikoa da funtzioen artean batere loturarik ez egotea. Adibidez, sarri gertatzen da etxeko esparruko funtzioen eta hedabideetako funtzioen arteko lotura edo harremanik batere ez egotea. Elkarrekin zerikusirik izango ez luketen esparrutzat hartzen dira sarritan hizkuntza txikiei kasuan. Edo beste askotan etxeko giroan hizkuntza txikia babesteko egiten diren saiakerek ez dute inolako loturarik edo jarraipenik izaten eskolaren esparruarekin. Fishmanen ustez, mehatxupeko hizkuntzentzat oso kaltegarria da zenbait esparrutan egiten diren saiakerek beste esparruetako saiakerekin harremanik ez izatea, edo saikeren arteko loturarik ez izatea.

(…) il est indispensable d'identifier les fonctions essentielles pour la langue en danger et d'établir des priorités, mais aussi de lier les différentes fonctions entre elles. Dans les petites langues, il est très habituel qu'il n'y ait aucun lien entre les fonctions. Par exemple, il arrive souvent qu'il n'y ait aucun lien ou relation entre les fonctions du milieu familial et les fonctions des médias. Souvent, dans le cas des petites langues, des domaines qui n'ont rien à voir entre eux sont acquis. Il arrive aussi fréquemment que les tentatives qui sont faites dans le milieu familial pour protéger les petites langues n'aient aucun lien ou prolongement dans le milieu scolaire. D'après Fishman, il est très dommageable pour les langues menacées que les tentatives dans certains milieux n'aient aucun rapport avec les tentatives dans d'autres milieux, ou qu'il n'y ait pas de lien entre les tentatives.

Extrait E2391, p. 65

XX. mendera arte, eskolako kontuan hartu dituen eta bertan gehien irakatsi diren hizkuntzak hizkuntza handiak izan dira, batez ere goi-mailako hezkuntan. Hizkuntza horien erabilera handitzea eta garapena bultzatzea izan dira eskolaren helburuak, eta ondorioz, hizkuntza txikiek ez dute, XX. mendera arte behintzat, hizkuntza handiek lortutako lekurik hezkuntza-sisteman (…). Dena dela ere, Skutnabb-Kangasek (…) dio batez ere XIX. mendearen erdialdean hasten dela eskolak hizkuntza gutxituak erabat baztertzeko joera. Ordura arte, eta mendeetan zehar, eskolan hizkuntza klasikoak eta erlijio-hizkuntzak (latina, sanskritoa) nagusi izan baziren ere, ohikoa zen eta onartua zegoen irakasle zein ikasleak elebidun edo era eleaniztunak izatea. Baina XIX. mendeko estatu-mugen sorrerak eta kolonizazioek erabat gaiztotu zuten hizkuntza gutxituen egoera eskolaren testuinguruan (…).

Jusqu'au XXème siècle, la plupart des langues utilisées et enseignées à l'école étaient les grandes langues, même dans l'enseignement supérieur. Les objectifs de l'école étaient d'augmenter l'utilisation de ces langues et de favoriser leur développement, et c'est ainsi que les petites langues n'ont pas eu, du moins jusqu'au XXème siècle, la même place que les grandes langues dans le système scolaire (…). Quoiqu'il en soit, selon Skutnabb-Kangas, c'est surtout au XIXème siècle que les langues minoritaires commencent à être mises à l'écart. Jusque-là, et à travers les siècles, même si les langues classiques et religieuses (latin, sanscrit) avaient été majoritaires, il était commun et admis que les professeurs et les élèves soient bilingues ou multilingues. Mais l'apparition des frontières et les colonisations du XIXème siècle ont dans l'ensemble fait empirer la situation des langues minoritaires dans le contexte scolaire (…).

Extrait E2410, p. 100

Eskolaren zeregina oso zaila da hizkuntzaren indarberritzean, baldin eta haurrak etxean ez badu hizkuntza gutxitua ikasten edo eskolaz kanpo hizkuntza horretan jarduten, edota, are gehiago, eskolaldiaren ondoren hizkuntza txikia ez bada erabiltzen.
Ez bada lortzen haurren gurasoak (edo guraso izango direnak) hizkuntza gutxituan egitea, orduan eskolak egiten duena da hizkuntza hori beti bigarren hizkuntza modura (etxekoa ez den hizkuntza modura) ikasiko den hizkuntza bihurtzea, belaunaldiz belaunaldi. (…)

La mission de l'école dans la récupération linguistique est très compliquée si l'enfant n'apprend pas la langue minoritaire à la maison ou ne l'utilise pas en dehors de l'école ou encore si la petite langue n'est pas employée après la scolarisation.
Si les parents de ces enfants (ou les futurs parents) ne parlent pas la langue minoritaire, alors ce que fait l'école c'est transformer cette langue en une langue qui s'enseignera toujours comme une langue seconde (comme une langue qui n'est pas de la maison), de génération en génération.

Extrait E2411, p. 100

Eskola ez dadin bihurtu mehatxupeko hizkuntza bigarren hizkuntza da moduko erakundea, beharrezkoa da helduek ere hizkuntza gutxitua ikastea, eta horrela, hizkuntza hori etxeko hizkuntza bihurtzea. Modu horretara, belaunaldi berrietako ikasleak eskolara joango lirateke hizkuntza txikia lehen hizkuntza dutela.

Pour que l'école ne devienne pas cette institution qui traite la langue menacée comme une langue seconde, il est indispensable que les adultes apprennent eux-aussi la langue minoritaire, que cette langue devienne la langue domestique. Ainsi, les élèves de la nouvelle génération iront à l'école avec la petite langue comme langue première.

**Document: D141**

Titre: Soziolinguistikari sarrera

Titre traduit: Introduction à la sociolinguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: basque

Auteur: ZARRAGA AZUMENDI, Arkaitz

In :Soziolinguistika eskuliburua(trad. :Manuel de sociolinguistique)Édité par: ZARRAGA, Arkaitz / COYOS, Jean-Baptiste / HERNÁNDEZ, Jone M. / JOLY, Lionel / LARREA, Imanol / MARTÍNEZ, Loren V. / URANGA, Belen

Ed. : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Soziolinguistika Klusterra, Vitoria-Gasteiz, 2010, pp. 21-81

Extrait E2322, p. 76

Askotan pentsatzen da hizkuntza-politika eta planifikazioa hizkuntza gutxituei eta txikiei loturiko kontuak direla, baina esan daiteke gizarte guztiek arautzen dutela, inplizituki nahiz esplizituki, hizkuntzen erabilera.

L'on pense souvent que les langues minoritaires et les petites langues sont affaire de politique et de planification linguistiques, mais en fait on peut dire que c'est la société toute entière qui, implicitement ou explicitement, régit l'utilisation des langues.

**Document: D106**

Titre: Diglosiaren purgatoriaz. Teoriatik tiraka.

Titre traduit: Du purgatoire de la diglossie. Ce que dit la théorie.

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: ZALBIDE, Mikel

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°79-80, 2011, pp. 13-152

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/5712

Extrait E2457, p. 116

Azkenik, globalizazioak are larriago bihurtu digu egoera azken mende-laurdenean. Erakarri egiten gaitu globalizazio horren hainbat erosotasunek eta promesak. Haren bidetik goaz maiz, gogotik joan ere, era batera edo bestera. Globalizazioa ere, aurreko modernizazio industrial-urbanoa bezala, hizkuntza txikien lagun kaskarra da.

Enfin, durant ce dernier quart de siècle, la globalisation a rendu la situation encore plus préoccupante. Cette globalisation nous apporte beaucoup de confort et de promesses. Nous prennons souvent ce chemin, et même volontiers, à certaines occasions. La globalisation est aussi, tout comme la modernisation industrialo-urbaine, un faux-ami des petites langues.

**Document: D109**

Titre: Diglosiaren purgatorioaz iruzkin kritikoa

Titre traduit: Commentaire critique à propos du purgatoire de la diglossie

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: KASARES, Paula

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°79-80, 2011, pp. 199-205

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/5717

Extrait E2467, p. 203

Gurea bezalako hizkuntza txiki baten belaunez belauneko jarraipenerako erabilera-esparru edo jardun-gune guztiak ez dira garrantzi berekoak. Batzuetan hizkuntza txikiaren erabilera gizarte-araua bilakatzea funtsezkoa da. Bertze batzuetan hizkuntza txikiak bere toki(txo)a eta aukerak izatea garrantzizkoa da.

Tous les domaines d'utilisation et les situations de conversation n'ont pas la même importance dans la transmission intergénérationnelle d'une petite langue comme la nôtre. Parfois, il est indispensable que l'utilisation de la petite langue devienne un modèle de société. D'autres fois, il est important que la petite langue ait sa (petite) place et fasse ses choix.